

與內地合作

Cooperation with the Mainland



▲ 解讀“兩會”論壇吸引近300位嘉賓出席。
Nearly 300 guests attend the “Insights into China’s ‘Two Sessions’” Forum.

配合國策探索機遇

解讀“兩會”論壇

為探討“兩會”重要內容，並剖析箇中啟示，與香港友好協進會合辦“解讀‘兩會’論壇”，邀請全國人大常委會副秘書長竇樹華、全國政協副秘書長鄧宗良、國務院發展研究中心副主任王一鳴、商務部政策研究室主任兼新聞發言人沈丹陽分別發表專題演講。

Exploring Opportunities in Coordination with National Policies

Insights into China’s “Two Sessions” Forum

To examine the key points and their implications in the “Two Sessions”, the Chamber co-organized the “Insights into China’s ‘Two Sessions’” Forum with the Friends of Hong Kong Association. Guest speakers in this year were: Dou Shuhua, Deputy Secretary-General of NPC Standing Congress, Deng Zongliang, Deputy Secretary-General of CPPCC National Committee; Wang Yiming, Deputy Director of the Development Research Center of the State Council; Shen Danyang, Director-General of the Policy Research Department and Spokesman of the Ministry of Commerce.

今年論壇又增設“港區人大政協論兩會”環節，邀請港區人大代表譚惠珠及廖長江、全國政協常委陳永棋、全國政協委員劉兆佳擔任嘉賓，暢談“兩會”政策對香港未來發展的機遇。(7/4)

This year, a new session was added, Maria Tam and Martin Liao, NPC Deputies; Chan Wing-kee, CPPCC National Standing Committee Member; Lau Siu-kai, CPPCC National Committee Member were invited to discuss the inspiration and opportunities brought by “Two Sessions” from Hong Kong’s standpoint. (7/4)

一帶一路工商論壇・開羅

本會協辦於埃及開羅舉行的“一帶一路工商論壇”，探討香港與埃及在“一帶一路”建設中的合作機遇，並向埃及和來自其他非洲國家、阿拉伯國家的政商界人士介紹香港的優勢產業。與會者圍繞“一帶一路工商協會聯盟”成員國經濟發展前景、推動雙邊及多邊經貿發展等主題討論交流，論壇並設有金融、物流運輸、電子商務等專題研討會。(1/4)

Belt and Road Industrial & Commercial Conference, Cairo

To explore cooperation opportunities in the establishments of the “Belt and Road” between Hong Kong and Egypt, and also introduce Hong Kong’s advantageous industries to the political and business leaders from Egypt and other African and Arabian countries, the Chamber participated in the “Belt and Road Industrial & Commercial Conference” in Cairo, Egypt. Participants exchanged views on the economic prospect and business opportunities among the member states of the Belt and Road Industrial and Commercial Alliance (BRICA), and the promotion of bilateral and multilateral economic ties. The forum also included seminars on finance, logistics and e-commerce etc. (1/4)



▲ 一帶一路工商論壇連繫香港、內地與非洲、阿拉伯國家。
Belt and Road Industrial & Commercial Conference linked Hong Kong and the Mainland with African and Arabian countries.



▲ 中國-越南經貿合作論壇探討中越經貿合作前景。
Vietnam-China Economic-Trade Cooperation Seminar discussed prospects of cooperation between China and Vietnam.

中越經貿合作論壇

越南作為海上絲路重要一站，在推動“一帶一路”建設擔當重要角色。本會與中國商務部、越南計劃投資部等於北京合辦“中國-越南經貿合作論壇”。越南國家主席陳大光、國務院副總理汪洋於論壇開幕式上發表主旨演講，越南副總理王庭惠及中越商貿官員分別介紹兩國經貿合作情況及前景。(12/5)

Vietnam-China Economic-Trade Cooperation Seminar

As an important stop of Maritime Silk Road, Vietnam plays a significant role in the establishment of the “Belt and Road”. With the Ministry of Commerce of China, Ministry of Planning and Investment of Vietnam, the Chamber co-organized “Vietnam-China Economic-Trade Cooperation Seminar” in Beijing. Tran Dai Quang, President of Vietnam; Wang Yang, Vice Premier of the State Council of China, delivered keynote speeches while Vuong Dinh Hue, Deputy Prime Minister of Vietnam and officials of commerce and trade introduced the latest situation of trade and related policies in two countries. (12/5)

增強合作聯繫

“第21屆北京·香港經濟合作研討洽談會”在香港舉行，以“創新引領、要素互通、開放發展、共創繁榮”為主題，探討兩地在金融、科技、文化、創新創業等領域的合作機會。本會首長擔任洽談會開幕式主禮嘉賓之一，並出席其後的座談會。(28-29/11)

第18次粵港澳主要商會高層圓桌會議於澳門中華總商會召開，本港、廣東省及澳門多家商會派代表出席，共同探討如何在粵港澳大灣區建設中發揮商會作用，推動三地企業參與箇中機遇。(4/12)

Fostering Closer Ties

The 21th Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium was held in Hong Kong with the theme of “Leading Innovation, Exchange Resources, Open Development, and Create Prosperity”, aimed to explore further room for cooperation in finance, technology, culture and innovative startup between Beijing and Hong Kong. The Chamber’s Chairman was one of the officiating guests of the symposium and an attendee of a seminar held afterwards. (28-29/11)

The 18th high-level roundtable meeting among major chambers of commerce in Hong Kong, Guangdong and Macau was held at the Macao Chamber of Commerce. Representatives from various chambers in the three places joined together to discuss how the chambers of commerce can play a role in the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and promote the enterprises in the three places to grasp this development opportunity. (4/12)



▲ 京港經濟合作研討洽談會探討京港在不同領域的合作機會。
The Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium discussed the cooperation between the two cities in various areas.

為進一步推動贛港經貿合作，與江西省商務廳簽署戰略合作備忘錄，促進香港成為江西“引進來”、“走出去”的重要平台，並推動兩地企業合作邁向更深更廣的水平。(9/6)

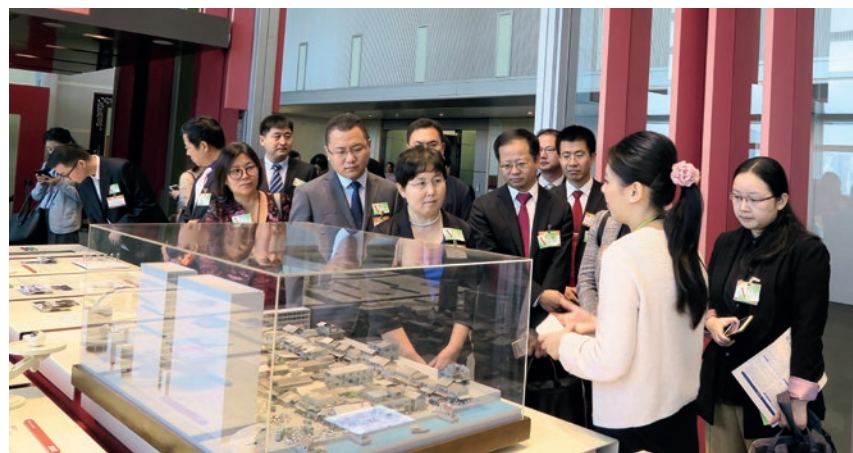
To strengthen ties and cooperation between Jiangxi and Hong Kong, the Chamber signed a memorandum of strategic cooperation with Department of Commerce of Jiangxi Province, so as to reinforce the role of Hong Kong as an important platform for “going global and attracting foreign investment” of Jiangxi, at the same time encourage cooperation among the enterprises from the two places to a deeper and broader level. (9/6)



◀ 粵港澳主要商會高層圓桌會議探討商會如何在大灣區建設中發揮作用。
The high-level roundtable meeting discussed how the chambers of commerce can play a role in the construction of the Greater Bay Area.

與江西省商務廳簽署戰略合作備忘錄。
Signing memorandum of strategic cooperation with Department of Commerce of Jiangxi Province.





◀ 研討班學員參觀廉政公署。
Participants of training program visit ICAC.

培訓內地人才

繼續邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人才來港參加“香港工商業研討班”，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。

年內共舉辦了第218期至220期共3期專題研討班，參加學員共82人。自1982年起，參與研討班學員總人數達7,228人。

Nurturing Mainland Talents

Business and management personnel from central and local governments in the Mainland are invited to Hong Kong to participate in the Hong Kong Industry and Commerce Training Program, which aims to support the Mainland's economic development, familiarize Mainland talents with international business practices and strengthen Hong Kong's economic ties with the Mainland.

In 2017, a total of 3 sessions (218th – 220th sessions) were organized under the program for 82 participants. Since its inception from 1982, 7,728 participants have completed the program.



▶ 年內舉行多元化專題講座。
Seminars held in the year covered various topics.

掌握內地新形勢

透過專題講座協助會員掌握內地最新商貿動向。年內的講座主題涵蓋“一帶一路”及粵港澳大灣區的機遇等。

Keeping Updated about Mainland Development

Seminars were held to keep members updated on the business environment of the Mainland. Topics of seminars held in the year covered the “Belt and Road” initiative and Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構合作，協辦逾20項在香港或內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇等活動。

Co-organizing Activities

Over 20 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences were organized in Hong Kong or the Mainland in collaboration with Mainland government departments and business organizations.

協辦活動	Co-organizing Activities
廣東省2017年春茗	Guangdong Spring Banquet 2017, Hong Kong
2017年湖南（香港）投資貿易洽談週	Hunan (Hong Kong) Investment & Trade Conference Week
長沙—邁向樓宇經濟“2.0時代”商機研討會	Seminar on Business Opportunities of Changsha
贛港經貿投資合作交流會	Seminar on Jiangxi-Hong Kong Economic and Trade Cooperation
2017西安·香港經濟合作交流會	2017 Xi'an-Hong Kong Economic Cooperation Symposium
2017廈門國際投資貿易洽談會推介會	Promotional Symposium of 2017 Xiamen International Investment & Trade Fair
2017溫州投資環境暨項目（香港）推介會	Wenzhou-Hong Kong Economic Cooperation Symposium
“粵港澳大灣區文化行”暨“香港與香山”文化交流系列活動	Cultural Exchange between Hong Kong and Zhongshan Symposium
2017粵港經濟技術貿易合作交流會	2017 Business Fair for Hong Kong-Guangdong Economic, Technology and Trade Cooperation
山東省新舊動能轉換重大工程推介會	Promotion Seminar on Shandong Energy Conversion Projects
2017湖南（香港）農業投資貿易洽談會	Hunan (Hong Kong) Agricultural Products Trade Fair 2017
第10屆中國（香港）國際服務貿易洽談會	The 10th Mainland-Hong Kong Services Industry Symposium
第7屆陝粵港澳經濟合作活動週	The 7th Shaanxi-Guangdong-Hong Kong-Macao Economic Cooperation Week
北京市西城區京港合作交流會	Xicheng District (Beijing)-Hong Kong Economic Cooperation Symposium
2017甘肅中醫藥產業項目對接交流會	Business-matching Meeting for Traditional Chinese Medicine Industry of Gansu
“2017香港工展會”澳門	2017 Hong Kong Trendy Products Expo, Macau
“2017香港工展會”北京	2017 Hong Kong Trendy Products Expo, Beijing
“2017香港工展會”武漢	2017 Hong Kong Trendy Products Expo, Wuhan
2017 “第16屆香港珠三角工商界合作交流會”	The 16th PRD Annual Gala Dinner 2017
粵港澳大灣區企業家聯盟成立大會	Inauguration of the Guangdong-HK-Macao Bay Area Entrepreneurs Union